

De toponimia histórica

Evolución de la raíz ZUBI

In memoriam ELEIZALDE

No hemos de repetir las consideraciones que abonan la importancia que, dada la escasez y modernidad de la literatura euskérica, tiene el estudio de las antiguas formas toponímicas, para aproximarnos al conocimiento de algunas de las leyes que han regido la evolución de nuestra vieja lengua.

Pero a la importancia se une la dificultad, porque se da el caso de que los documentos que más interés nos ofrecen corresponden a una época en la que el «erdera» comienza a infiltrarse potentemente, por lo menos entre las gentes letradas de *Euskal-Ería*, siendo ese erdera (tomamos la palabra en el sentido genérico) no una lengua literaria, sino un romance o varios romances en formación, con la inestabilidad propia de los períodos de transición.

De aquí que las leyes fonéticas que se han ejercido sobre esos nombres de lugar se nos presentan generalmente con un carácter arbitrario, en apariencia irreductible y contradictorio respecto de la fonética histórica romance y de lo que sabemos de la vasca. No pudiendo, pues, fijar exactamente esas leyes, encontramos grandes dificultades en la inducción etimológica de aquellos nombres de lugar de la actual *Euskería* romanizada—y toda ella lo está en algún grado—de los cuales ignoramos las corrientes románicas que han influido en su evolución y el momento de su sedimentación. ¿Quiere esto decir que el problema no es acomodable a una sistematización?

Por lo menos hay casos en que se nos antoja protéico e inasible. En un mapa de Alaba de Coello (1848) leemos a una legua al S. O. de Vitoria «Monasterioguren, antes *Mostrun*», siendo lo contrario, pues la grafía oficial ha conservado la forma más racional y antigua—*rara avis*, aunque no tanto en éste como en el otro lado del Pirineo—mientras que el pueblo dice exclusivamente *Mostrún* (Véase el Vocabulario de palabras alavesas de Baraibar, voz *Mostrunés*) ¡Qué

contracción bárbara y arbitraria! Pues no lo es tanto. Limitase a una caída, frecuentísima en euskera, de *n*, *g* y *r* intervocálicas—*Mo(n)asferio(g)u(r)en*— y una reducción de los hiatos producidos por el exceso de vocales resultantes. Y ocurre que en Bergara, donde ignoran la historia de «Mostrun», hay un término llamado *Mostei*, que todos los bergareses interpretan *Monasterio-bide* o *Monasterio-tegi*, fundándose los primeros en un antiguo apellido bergarés *Monasteriobide*, lo cual, de ser seguro, nos pondría en la pista de la caída de la *b*, relacionada con el ZUBI, que ahora nos va a preocupar.

Cuando encontramos varios casos paralelos de un mismo supuesto fenómeno comenzamos a pisar terreno firme. Así, nos consta que el nombre del valle bearnés-pirenaico de Ossau era en el siglo XII *Orsal*, *Ursal*, de etimología vasca—según Luchoire—que previamente podemos plantear *Ur-sal*. Por otra parte sabemos que el pueblo alavés hoy llamado *Arrizala* es en el siglo XIII «Arriçabala» y antes «Harrizaballaga» forma que se conserva en el apellido alavés actual *Arizabalaga*. En B. N. también se dice *zâlik* por *zabalik* (1), según me comunica M. Lacombe. Por todo lo cual podemos suponer *Ur-sal* < *Urzabal*. Los tres valles bearneses del bajo Pirineo tienen, pues nombre euskérico: Aspe, Ossau y Baretous, cuya terminación *-ous* es la normal evolución al N. del Pirineo del sufijo y adjetivo *otz* que ha sido estudiado al Sur del Pirineo por el Sr. Menéndez Pidal.

* * *

Comenzaré ya a citar las formas históricas en que interviene la voz ZUBI (puente). Cito primeramente el nombre actual, luego las formas históricas y por último la etimología que de ellas se deduce.

ZUYA.— *Zuffia* (1025, 1689) *Çuffia de iuso* (1025) *Zuhiabarrutia* (1025) *Zuhivarrutia* y *Zuiuarrutia* (1179 y 1229; Doc. Ling. n.º 88) *Çuibarrutia* (1257), *Zuibarrutia* (338). Landazuri no duda de que todos estos nombres se refieren a la Zuya actual o Zuya interior, en contraposición a la de *suso* o Cigoitia. Por último *Zuia* (1457) (2). No es necesario insistir en la identidad entre *Zuffia* y

(1) Más general es *puskât* por *puska-bat*. Véanse otros ejemplos en los conocidos tratados fonéticos de Campión (p. 122) Uhlenbeck (§ 15, β) y Gavel (§ 142).

(2) La abreviatura «Doc. Ling.» se refiere a la Colección de Documentos Lingüísticos de España publicada en 1919 por el Sr. Menéndez Pidal. Los datos antiguos cuya fuente no indico, son del trabajo de toponimia

Zubi existiendo apellidos como *Zufia*, *Zufiaur* al lado de *Zubia*, *Zubiau're*= ZUBIA-A.

CIGOITIA.— *Zuhigutia* (1223; Doc. ling. n.º 88) *Çoygoitia* (1257) *Zuigoitia* (1338) *Cigoitia* (1457). Está junto a Zuya, entre las sierras de Arato y Gorbea. Zuya en el valle del Bayas. Por esto y por la correspondencia *Zuhivarrutia*, *Zuhigutia* y *Zuibarrutia*, *Zuigoitia* es seguro que se refiere a Zigoitia la «Çuffia de suso» que en 1025 se cita junto a la «de iuso». =ZUBI-GOITIA.

CIHURI.— En la provincia de Logroño, cerca de Haro, en región de copiosa toponimia euskérica en la que abundan denominaciones como Otxanduri, Bardauri, Olauri, Herámeñuri, Altamuri, etc. (V. REV XI, 86-87). Cihuri está situado en la confluencia del Tiron y el Oja, con un gran puente que daba acceso a una antigua abadía. Formas arcaicas: *Zofi-uri* (s. XII; Hergueta) *Zophiuri* (s. XIII; Doc. ling. n.º 80) Compárese *zofi* con *zoi* de «Çoygoitia». =ZUBI-URI.

D. Narciso Hergueta, erudito riojano, se ocupa en el «Bol. de la Acad. de la Hist.» de Madrid (1895) de «Fueros inéditos de tres pueblos de la Rioja» uno de los cuales es Ciuri «cuyo antiquísimo nombre vascongado, *Zofi-uri*, significa villa del puente». Por su parte, Menendez Pidal ya supone que «*Zophiuri* sera Cihuri.»

CIBOURE.— *Subiboure* (s. XVII) *Siboure* (id.) «Ciboure qui est une contraction de *Çubi buru* (en basque, tête de pont) doit ce nom a sa position près d'un pont sur la Nivelles» (P. Raymond). En patronimia se conserva la forma plena. (1)=ZUBI-BURU.

En Uruña (L.) hay una montaña llamada por P. Raymond

de Baraibar ya citado por mí en estas páginas. En el comentario al mismo doc. n.º 88 da Menendez Pidal otros dos nombres de Zuya mencionados por Moret y Cerdá: *Zufivarrutia* y *Zuvarrutia*.

(I) Para fundamentarlo hemos de hacer una cita extravagante, que sería innecesaria si contásemos con un repertorio patronímico regular. Es de «La Petite Gironde» 19. XII. 1916: «Esterençuby—Medaille Militaire... a été conférée au soldat Martin *Çubiburu* du 33^e régiment d'infanterie coloniale. Brave soldat. S'est vaillamment conduit au combat du 31 Décembre 1914, au cours duquel il a été blessé tres grièvement. Croix de guerre avec palme.»

En un trabajo titulado *Abizendegia* publicado en la Revista *Euzkadi*, 1915 leo en la pág. 224: «*Ziburu* (zibi-buru), extremo del puente. *Ciboure*». Ignoro qué documentación abona la forma *zibi* para Ciboure.

Arana. Goiri en su famoso artículo «Euzko» da cuatro valores a la raíz *buru* en toponimia: 1.ª cerro, 2 límite, 3 sobre, 4 junto. Esta última que combara con el cast. *cabe* (lat. *caput* es la que aplica a nuestro nombre laburdino que interpreta: «junto al puente, esto es, junto al puente de Donibane-Loitsun (Saint Jean de Luz).» Aunque el resultado sea el mismo, el catalán *Cap-de-pont* aboga semántica y morfológicamente por la evolución «cabeza», «extremo», que es la sostenida generalmente y coincide con la segunda interpretación («límite») de Arana Goiri.

«Ciboure». En Sara (L.) una casa *Ziburua*. Ziburu es apellido del siglo XVIII inscrito en la parroquia de Santiago de Bilbao.

Subijana es nombre de dos pueblos de Alaba, junto al río Zadorra. Conozco ocho formas históricas del mismo, siempre con *S-* y *-b-*, excepto un caso dudoso con *-v-*. No nos sirve, pues, para estudiar la evolución de la labial pero sí para comparar la *S-* con la de *Subiboure*. Ignoro los razonamientos de la etimología euskérica del apellido famoso *Soubirous* de Lourdes, pero no creo (por lo dicho antes sobre *Baretous*) que tenga nada que ver con el nombre del puerto laburdino del Nivelles. (1)

En cambio parece evidente la relación entre *Ziburu* (*Zubiburu*) y el nombre de un paraje de Alegi (G.) situado «junto a un puente, (datos del archivo toponímico de nuestro llorado amigo Eleizalde) y llamado *Zimusu*. Es curiosa semánticamente la correspondencia entre *Zubi-buru* (cabeza de puente), y *Zubi-musu* (cara de puente). Convendría saber si *Ziondo* o *Siondo* de Aretxabaleta (G.) está junto a un puente y puede ser *Zubi-ondo*.

Sibe se llama un arroyo de Lescar (Bearn): de *Zubi-be*? Raymond menciona también el nombre del puente de *Sibers*, sobre el Gave d'Aspe (B. Pyr.), que haría pensar en *Subi-bertze* o *Subi-ertz*. Conviene rectificar esta simple errata. El mapa, de los Pyreneos de Walon coloca *Sebers* sobre el Gave, al Sur de Etsaut; Berger da también la forma *Sebers*; su etimología debe ser *Etxe-bertze* (comp. A. N. «Echeveste»), pues en el mismo Etsaut hay una borda llamada *Seberry* < *Etxeberri*.

En el S O. de Francia las variantes de *zubi* son complicadas. Unas son puramente gráficas: *çubi*, *subi*, *soubi*. Ejemplos de la primera: *Estereçuby* (BN.) junto al cual hay una montaña *Zuhañeta* (*Zuhi-gain-eta?*), *Çubicharre* (arroyo afluente de Hayra (BN.)), *Çubiçale* (arroyo de Arberua, junto a Heleta BN.), etc., De *subi*: *Subiçabaleta* (arroyo de Espeleta, L.) el ya citado *Subiboure*, «*Subissia*» (Uruña, L.) *Subicot*» (1520, S.) y el curioso apellido aspense *Soubie* que cita Berger. En Azkain (L) tenemos el apellido *Soubiet*, que indudablemente ha de ponerse al lado de los *Zubieta* de ., G y B. que figuran en el indicado archivo toponímico. *Soubielle* (*Sobieie* 1385) en Souvié-Juzon (Bearn) sobre el Gave d'Ossau, lo mismo que Louvié- *Soubiron* (s. XIV y XV *Sobiroo* *Sobiron*); acaso la deno-

(1) En el citado *Abizendegia* p. 225 se lee «*Zubiru* (*zubi-buru*), extremo del puente, Bernardita *Soubirou*, (sic) No cabe duda de que suprimiendo una letrita se facilitan notablemente ciertas etimologías.

minación Soule- *Souverain* sea una falsa etimología francesa pues la antigua forma es *Sobiran*. En el mapa de Wallon encuentro el lago *Soubiran* en el valle de Lutour (H. Pyr.). Esto nos acerca al mentado *Soubirous*, pero no me atrevería a interpretar por el vasco los numerosos nombres de lugar que comienzan por *Soub-* que ni siquiera es oportuno enumerar.

En A. N. tenemos *Zibiurútia*, *Zuburútia* en Garés (Puente-la-Reina) formas que aparecen ya en el siglo XIII; en A. *Zubidea*, término de Nafarrate, ayuntamiento de Legutiano (Villarreal).

Convendrá ahora reducir a los tipos fundamentales las variantes de *zubi* en los nombres de Jugar y de familia, agrupando éstos con arreglo a dichos tipos.

1) ZUBI.— Variantes gráficas *subi*, *suvi*, *çubi*, *soubi*. *Zubi* es tan corriente en la toponomástica actual que es excusado citar ningún ejemplo.

Variantes: *Subiboure* (L.), *Subissie* (L.), *Subiçabaleta* (L.), *Subicot* (S.), *Subijana* (A.). Este pueblo aparece transcrito en el año 1025 «Suvillana» pero en otra copia del mismo documento consta «Subillana», en otras muchas fechas aparece siempre con *b*; luego no nos es permitido establecer una gradación *zubi*, **zuvi*, *zufi* (1)

Çubiburu (L.), *Çubiçale* y *Esterençuby* en B N.

Soubiet (L.). *Soubie* (Aspe B. Pyr.), *Soubirous* (Lourdes) y acaso los numerosos nombres en *Soub-* del territorio de la antigua Akitania

1 bis) Variante ZOBÍ (*sobi*): *Sobeijana* (Subijana de A. en 1257) *Sobiran*, *Sobiron*, *Sobiele*?

2) ZUFI (*Zuffi*, *Çuffi*).— Apellidos vasco-españoles *Zufia*, *Zuffia*, *Zufiaur*, etc.; *Zufibarrutia*, *Zuffia*, *Çuffia* de suso y de yuso (A.).

2 bis) ZOFI: *Zofiuri*, *Zophiuri* (Alta Rioja).

3) ZUHI.— *Zuhiabarrutia* *Zuhivarrutia*, *Zuhiuarrutia* y *Zuhigufia* (A.).

4) ZUI (*Çui*) *Zuibarrutia* *Çuibarrutia* *Zuia*, *Zuya*, *Zuigoitia* (A.).

4 bis) ZOI (Coy) *Çoygoitia* (A.).

5) ZI (*Ci*, *Si*): *Ziburu* (B.) *Ziburua* (L.) *Siboure* *Ciboure* (L.) *Cigoitia* (A.) *Cihuri* o *Ciuri* (Alta Rioja) *Zimusu* (G.) *Ziondo* o *Siondo*? (G.) *Sibe*? (Lescar, B. Pyr.).

(1) La aldea euskeldun zigoitiana llamada oficialmente *Cestafe* aparece ya en esta forma en 1257, pero en documentos anteriores es *Cestave* o *Zestave*. Las euskeldunes de la comarca le llaman aun *Estabe* (V. «Eusko-Folklore», n.º XXI, 1922.)

Además podemos sospechar otra forma ZU- derivada de la 3) *zuhi*: *Zuhañeta* (L.) y *Zuvarrutia* (A). *Zibiurutia* de N. (junto a *Zub(i)urutia*) parece indicarnos una forma *zibi*. El caso de *Zubidea* (A.) es aparte; debe ser reducción de *Zubi-bidea*, para evitar la repetición de la sílaba *bi*.

Prescindiendo de casos oblicuos y dudosos, podemos concluir que la raíz ZUBI evoluciona en cinco fases sucesivas: 1, ZUBI; 2, ZUFI; 3, ZUHI; 4, ZUI; 5, ZI. Un mismo pueblo presenta denominaciones en distintas fases lo que nos permite establecer la concatenación indudable. Así Zuya está representada en las fases 1.^a, 2.^a, 3.^a y 4.^a Cigoitia en la 2.^a, 3.^a, 4.^a y 5.^a; Cihuri en la 2.^a y 5.^a; Zubiburu o Ciboure en la 1.^a y 5.^a; *Zimusu*, que está en la 5.^a se explica topográficamente por la primera. Es notable que el caso oblicuo producido por el cambio de *u* en *o* está representado en las fases 1.^a, 2.^a y 4.^a; *zobi* > *zofi* > *zoi*.

La ilustradora consecuencia de estas consideraciones es que los nombres de lugar evolucionan de una manera paralela y regulada en puntos extremos del país vasco como *Ciboure* (Norte), Zuya (Oeste), Cihuri (Sur), lo mismo que en *Zimusu* en el corazón de G. Análogo paralelismo ha sido señalado por el Prof. M. Saroïhandy en un docto trabajo de esta REV (VII, 477).

La evolución *b > f > h > cero* acaso sea interesante para los romanistas (1), dada la hipótesis (para explicar la *h* castellana y gascona nacida de *f*) de un sonido bilabial sordo—que ha degenerado en una aspiración, luego amortiguada—que podría definirse como una *b* sorda o *f* bilabial.

Yo sospecho que este sonido debe existir aún en España. Lo deduzco de un recuerdo de cierta excursión por las Hurdes o Jurdes, en la que la principal preocupación turístico-práctica era la cuestión de *las bestias* que habían de llevarnos por los vericuetos jurdanos abordables solamente a pie o «a lomo». *Las bestias* se convertían en boca de los indígenas en algo intermedio entre *lahbéhïyah* y *lafétxa*. De ello pueden dar fe mi amigo Carlos Baraibar y los profesores Meneu y Apraiz (A.) que lo eran a la sazón en la Facultad de Letras de Salamanca.

Concluyamos, por último, en que debemos preocuparnos cada vez más de reunir una gran cantidad de materiales de toponimia histórica. Es este método, con la fonética experimental y la geo-

(1) Por lo que respecta al vasco véase Uhlenbeck § 14 β, § 15 ^{ae}, y Gavel § 140, 142 y 146.

grafía lingüística, lo más oportuno para evitar a la euskerología los cerros de Ubeda o *piétiner sur place*. El presente artículo, así como otro análogo que me publicó esta REVISTA hace cuatro años, me los ha sugerido el modesto trabajo de toponimia histórica alabesa, que ya estaba publicado en 1920, de D. Federico Baraibar. ¡Qué lástima no tener un buen repertorio nabarro del mismo carácter! Si algo de antiguas localidades nabarras se ha publicado recientemente, no ha sido con propósito filológico, según declaran sus autores. Y el sabio Menéndez Pidal nos aconsejó en su conferencia de Bilbao (1921) la conveniencia de separar los datos de fuentes originales y los de las impresas. La preocupación existe ya y con el tiempo hará su camino.

* * *

Para el presente estudio me he servido en cuanto a los nombres alabeses del referido trabajo de Baraibar; para los Bajos Pirineos del Diccionario de Raymond (1), cuya consulta me ha sido posible en Vitoria gracias a un ejemplar cedido amablemente por mi ilustre amigo M. Georges Lacombe, quien también me facilitó en París el trabajo de Berger (2).

Aparte de esto, del mapa de Wallon (3), de la pequeña Geografía de los Bajos Pirineos por Adolphe Joanne (1891) y de los detalles en que he citado a Menéndez Pidal, Hergueta, Luchaire etc, el resto de los datos me los suministró nuestro inolvidable don Luis de Eleizalde, quien me mostró, con su entusiasmo habitual, en su chalet *Gainzuri* de Bilbao, el archivo formado por la colaboración anónima de muchos vascos. Fué esto en 1922, una farde clara y fría, pocos meses antes de que pertinaz dolencia hiciese presa definitivamente en aquel benemérito varón, arrancándonoslo de empresas como la que nos ocupa, que su gran valer hubiera llevado a feliz termino. Sirvan estas humildes líneas de sentido recuerdo.

ODON DE APRAIZ.

(1) Dictionnaire topographique des Basses Pyrénées redigé par M. Paul Raymond Correspondant du Ministère de l'Instruction Publique. Archiviste de ce Département. Paris. Impr. Impériale 1863.

(2) J. B. Berger, instituteur à Lurbe «Esquisse d'enquête etimologique sur les noms de lieux de la vallée d'Aspe en Bearn.—Congrès de Biarritz-Bayonne. 1911. (pags, 197-204). Biarritz. E. Soulé, 1912.

(3) Carte des Pyrénées comprenant les deux versants du Massif Central depuis la Navarre jusqu'à la vallée d'Aure par E. Wallon. Echelle métrique 1:150,000. Paris Imp. Monrocq-Cazaux. Libraire-Editeur. Thallabot Suc'á Caunterets (Htes. Pyrénées). 3^e édition (s. d.).